

## V. Le berger du troupeau, un autre Moïse, un autre Paul

### Informations générales

Date

Vie s. ou plus tard.

Il est signalé que le texte a été directement traduit du syriaque en arménien par le prêtre Gagig et le diacre Grigor.

3 mss: 200 (de 1224), 205 (du XIIe s.) et 227 (de 1846) de Saint-Lazare de Venise (identification par M. van Esbroeck)

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier

Langue arménien

Type de contenu Texte hagiographique

### Comment citer cette page

V. Le berger du troupeau, un autre Moïse, un autre Paul,

Vie s. ou plus tard.

Il est signalé que le texte a été directement traduit du syriaque en arménien par le prêtre Gagig et le diacre Grigor.

3 mss: 200 (de 1224), 205 (du XIIe s.) et 227 (de 1846) de Saint-Lazare de Venise (identification par M. van Esbroeck)

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 29/08/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/169>

### Informations éditoriales

Éditions

- Texte en arménien:

Łewond, M. A., *Vark' ew vkayabanut'iwnk' srboç hatentir k'alealk' i carentrac' [Vies et passions de saints]*, II, Venise, 1874, p. 17-32.

- Traduction anglaise:

Marcus, R., «The Armenian Life of Marutha of Maipherkat», *The Harvard Theological Review* 25, 1932, p. 47-71.

- BHO 720.

---

## Références bibliographiques

- van Esbroeck, M., «Salomon de Mak'enoc' vardapet du VIIIe siècle», dans M. Gianaschian (éd.), *Armeniaca. Mélanges d'études arméniennes publiées à l'occasion du 250e anniversaire de l'entrée des pères mekhitaristes dans l'Ile de Saint-Lazare (1717-1967)*, Venise, Ile de Saint-Lazare, 1969, p. 33-44.

Plus spécifiquement sur Marūtha de Maypherqat:

- Labourt, J., *Le christianisme dans l'empire perse sous la dynastie sassanide (224-632)*, (Bibliothèque de l'enseignement de l'histoire ecclésiastique 11), Paris, 1904.

- McDonough, S., «A Second Constantine? The Sasanian King Yazdgard in Christian History and Historiography», *Journal of Late Antiquity* 1/1, 2008, p. 127-140.

- Stevenson, W., «John Chrysostom, Maruthas and Christian Evangelism in Sasanian Iran», *Studia Patristica* 47, 2010, p. 301-306.

- Sako, L. R., *Le rôle de la hiérarchie syriaque orientale dans les rapports diplomatiques entre la Perse et Byzance aux Ve-VIIe siècles*, (Textes et études sur l'Orient chrétien 2), Paris, 1986.

- Tisserant, E., «Marouta de Maypherqat (saint)», *Dictionnaire de théologie catholique* 10/1, Paris, 1928, col. 142-149.

- Vesa, V., «Church-Imperial Power Relationship in the Persian Empire of the 5th Century: The Role of Politics in the Reception of the First Ecumenical Council», *Altarul Reîntregirii* 2. Supplement, 2013, p. 261-276.

---

## Liens

- Éd. Łewond, M. A., *Vark' ew vkayabanut'iwink' srboç hatentir k'alealk' i carentrac'* [*Vies et passions de saints*], II, Venise, 1874: [texte arménien](#).

- Pour la bibliographie sur Marūtha, voir le site de [A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity](#)

## Indexation

Noms propres [Christ](#), [Marūtha de Maypherqat](#), [Moïse](#), [Paul](#), [Trinité](#)

Sujets [apôtre](#), [ascétisme](#), [baptême](#), [démon](#), [église](#), [miracles](#), [pasteur](#), [prophète](#), [sang](#)

## Traduction

Texte

*The shepherd of the flock:  
another Moses, another Paul*

**[trad. éd. Marcus p. 59] [arm. éd. Łewond p. 22]** And the blessed Marūtha sealed with the cross of Christ the flock who believed in Him, in order that none should approach to seduce it; for like a spiritual [and] diligent husbandman he uprooted the thorns from the fields and the hearts of all, and sowed righteousness and holiness to the glory of God; for those who hearkened not to the prophets nor gave ear to the preaching of the apostles, God wished to bring the wanderers back

by the hand of Marūtha to knowledge of the truth by the prayers and intercessions of all the saints who were gathered there. For the flock was without a shepherd, cast down by beasts, [that is] evil demons. And through this saint, Christ the good Shepherd, who gave his life for his sheep, by his shepherd's staff, [that is] his life-giving cross, drove the demons away, and through him [Marūtha] he gathered them back to the unity of the faith and to the knowledge of the most holy Trinity by pasturing them in a verdant place; and washing them in the waters of baptism and cleansing the impurity of their souls and their bodies, he **[trad. éd. Marcus p. 60]** brought them back to the divine fold which is the church of God; and he found the lost, he gathered the scattered, he healed the sick, that by spiritual birth and lustration and by the life-giving body and blood of the Saviour he might create anew sons of God the Father and heirs of Christ, who gave himself unto death for the salvation of his disciples; and he visited those who were far and near; and the light of the world shineth today through the blessed Marūtha. He was like Moses, who saved Israel from the Egyptian captivity and led them by a pillar of fire and cloud to the promised land; and by his courage and his zeal [he was] like Paul, who surpassed the first apostles both by signs and by miracles [and] moreover by most gracious letters, being the herald and the apostle of the world. In like manner the blessed Marūtha also was a preacher to the land and a teacher who, filled with all virtue, perfectly and by many miracles increased his flock day by day. And the Lord aided him in all ways; and he, who was taught by the Lord, desired all men to receive blessings, blessing his disciples and those who desired to become his companions. **[arm. éd. Lewond p. 23]** And so, telling the truth with love, and obeying the precepts of the Gospel, he drove out from them their satanic imaginings and wicked thoughts, and by the truth which was taught them their religion and spiritual life were shaken by no one. And he himself more and more mortified himself by ascetic practices of all kinds, and he loved God with all his heart and all his might, and he practised righteousness in all things, so that I am not able to relate the wonders and miracles which the Lord manifested through him in all the land.

---

Traducteur(s) Ralph Marcus

## Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 14/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022

---